|  |  |
| --- | --- |
| M. Heidegger, *Vom Wesen des Grundes*, II,8–9  [8] Der die Transzendenz kennzeichnende Ausdruck »In-der-Welt-sein« nennt einen »Sachverhalt« und zwar einen vermeintlich leicht einsichtigen. Was jedoch damit gemeint ist, hängt davon ab, ob der Begriff *Welt* in einer vorphilosophisch vulgären oder in transzendentaler Bedeutung genommen wird. Die Erörterung einer zwiefachen Bedeutung der Rede vom In-der-Welt-sein kann das verdeutlichen.  [9] Transzendenz, als In-der-Welt-sein gefaßt, soll dem menschlichen Dasein zukommen. Das ist aber schließlich das Trivialste und Leerste, was sich aussagen läßt: das Dasein kommt unter dem anderen Seienden auch vor und ist daher als solches antreffbar. Transzendenz bedeutet dann: unter das übrige schon Vorhandene, bzw. unter das ständig ins Unübersehliche vermehrbare Seiende gehörig. Welt ist dann der Titel für alles, was ist, die Allheit, als die das »Alles« über eine Zusammennehmung hinaus nicht weiter bestimmende Einheit. Legt man in der Rede vom In-der-Welt-sein diesen Weltbegriff zugrunde, dann muß freilich die »Transzendenz« *jedem* Seienden *als Vorhandenem* zugesprochen werden. Vorhandenes, d. i. unter anderem Vorkommendes, »*ist in der Welt*«. Besagt »transzendent« nichts weiter als »zum übrigen Seienden gehörig«, dann ist es evident unmöglich, die Transzendenz als *auszeichnende* Wesensverfassung dem menschlichen Dasein zuzusprechen. Der Satz: zum Wesen des menschlichen Daseins gehört das In-der-Welt-sein, ist dann sogar evident falsch. Denn es ist nicht wesensnotwendig, daß dergleichen Seiendes wie menschliches Dasein faktisch existiert. Es kann ja auch nicht sein.  Wenn nun aber anderseits dem Dasein mit Recht und ausschließlich das In-de-Welt-sein zugesprochen wird und zwar als Wesensverfassung, dann kann dieser Ausdruck nicht die vorgennante Bedeutung haben. Dann bedeutet aber auch Welt etwas anderes als die Allheit des gerade vorhandenen Seinden. | M. Heidegger, *O podstatě základu*, II,8–9  [8] Výraz ‚bytí ve světě‘, který charakterizuje transcendenci, označuje „stav věci“, a to sice zdánlivě snadno nahlédnutelný. Co se jím však míní, je odvislé od toho, zda je pojem *svět* chápán v prostém před-filosofickém významu nebo ve významu transcendentálním. Rozbor dvojího významu řeči o ‚bytí ve světě‘ to může ozřejmit.  [9] Transcendence, pojímaná jako ‚bytí ve světě‘, by měla příslušet lidskému pobytu. To je ale nakonec to nejtriviálnější a nejvíce bezobsažné, co je možné o pobytu vypovědět: i pobyt se vyskytuje mezi ostatními jsoucny, a proto je, jako takový, zachytitelný[[1]](#footnote-1). Transcendence pak znamená: náležet mezi ostatní, co je již při ruce, respektive mezi to, co je v nepřehlédnutelném dále rozmnožitelném jsoucnu trvalé. Svět je pak označení pro vše, co jest, pro veškerost[[2]](#footnote-2), jako jednotu, která kromě toho, že vše svádí dohromady, není dále určitelná. Pokud je v řeči o ‚bytí ve světě‘ tento pojem základem, pak musí být „transcendence“ zajisté připsána *každému* jsoucnu *jakožto jsoucnu příručnímu*. Příruční jsoucno, tj. jsoucno, co se vyskytuje mezi ostatními, „*je ve světě*“. Neznamená-li „transcendentní“ nic dalšího než ‚náležející mezi ostatní jsoucno‘, pak je zcela zřejmě nemožné, přisuzovat transcendenci pobytu jako jeho *charakteristickou* skladbu podstaty. Věta: k podstatě lidského pobytu náleží ‚bytí-ve-světě‘, je pak dokonce zcela zřejmě mylná. Neboť není z jeho podstaty plynoucí, aby takové jsoucno jako lidský pobyt fakticky existovalo. Vždyť může také *ne*být.  Pokud však naproti tomu bude pobytu právem a výhradně přisouzeno ‚bytí ve světě‘, a to jako podstatná skladba, pak tento výraz nemůže mít dříve uvedený význam. V tomto případě musí také svět znamenat něco jiného než veškerost jsoucna, které je již při ruce.  *přel. Šimon Grimmich* |
|  |  |

1. Var.: postižitelný [↑](#footnote-ref-1)
2. Překládám v návaznosti na překlad *Kritiky čistého rozumu*, kde kategorie kvantity zahrnuje jednotu, mnohost a veškerost (B 106, s. 94 českého překladu). [↑](#footnote-ref-2)